# Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
## F a k u l t a f i l o z o f i c k á
## Katedra germanistiky a slavistiky

**PROTOKOL O HODNOCENÍ DIPLOMOVÉ PRÁCE**
**(Posudek oponenta)**

**Práci předložila studentka: Pavla RYJÁČKOVÁ**
**Název práce:** *Kommentierte Übersetzung der ausgewählten publizistischen Texte von einem Regionalautor aus Bayern*

**Oponovala:** Mgr. Andrea Königsmarková, Ph.D.

**1. CÍL PRÁCE:**
Cílem předložené diplomové práci je zpracování českého překladu výběru fejetonistických textů bavorského spisovatele Bernharda Setzweina a vlastní překladatelský proces okomentovat z hlediska translatologického. Autorka naplnila vytčený cíl tvůrčím a invenčním způsobem.

**2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:**
Autorka se ve své diplomové práci nejprve zabývá vybranými teoretickými problémy z oblasti translatologie. Vhodně volí informace ze poměrně bohaté sekundární literatury, kladně hodnotíme zejména relevanci teoretických východisek vzhledem k následné části praktické, v níž dokladuje vlastní aplikaci popsaných překladatelských metod nebo např. dosahování ekvivalence mezi textem ve výchozím a cílovém jazyce. Z hlediska lingvistiky se velmi vhodně vzhledem k tématu věnuje problematice dialektu jako překladatelského problému či výzvy a způsobům jeho převodu. Trochu rozsáhlejší a s předchozími výklady propojenější mohlo být pojednání o autorovi textů.
Jádrem práce je pak samotný překlad devíti publicistických textů uvedeného autora. Překlad i komentář jsou velmi zdařilé. Výstižně jsou popsány problematické pasáže a způsoby jejich řešení, vlastní výklad doplňují kvalitně sestavené glosáře.
Z celého procesu mohla autorka více vytěžit v závěru při formulaci výsledků práce, domníváme se, že měla k dispozici dostatečné množství materiálu, aby se mohla fundovaně vyjádřit např. k působení Setzweinových textů na potenciálního českého čtenáře.

**3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA**:
Předložená diplomová práce splňuje veškeré nároky, které jsou na tento typ kvalifikační práce kladeny. Po formální stránce oceňujeme zejm. práci se zdroji, přehlednou strukturu i velmi solidní jazykovou úroveň teoretické i praktické (zejm, překladové) části.

**4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE**:

Pozitivně hodnotíme vlastní přínos práce: uvést doposud nepřeložené texty bavorského autora je počin hodný absolventky studijního programu Areálová studia: Bavorská studia. Autorka prokázala cit i kreativitu, zvolené texty převedla velmi kvalitně, možná by se dalo ještě více zapracovat na zohlednění českého recipienta, některé pasáže postrádají více odvahy odpoutat se od výchozího textu. Nicméně autorka ve své překladatelské práci docílila velkého pokroku, navíc prokázala i uvědomělou práci s řečí a stylizací, což potvrzuje její připravenost na profesní praxi.

**5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ:**

A) Vyberte pasáž (pasáže), na níž (nichž) ukážete možné modifikace nutné pro funkční zprostředkování nejen jazykové, ale i kulturní.

**6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA:**

Doporučuji k obhajobě s navrhovaným hodnocením **výborně**.

Datum: 26. srpna 2022 Podpis: